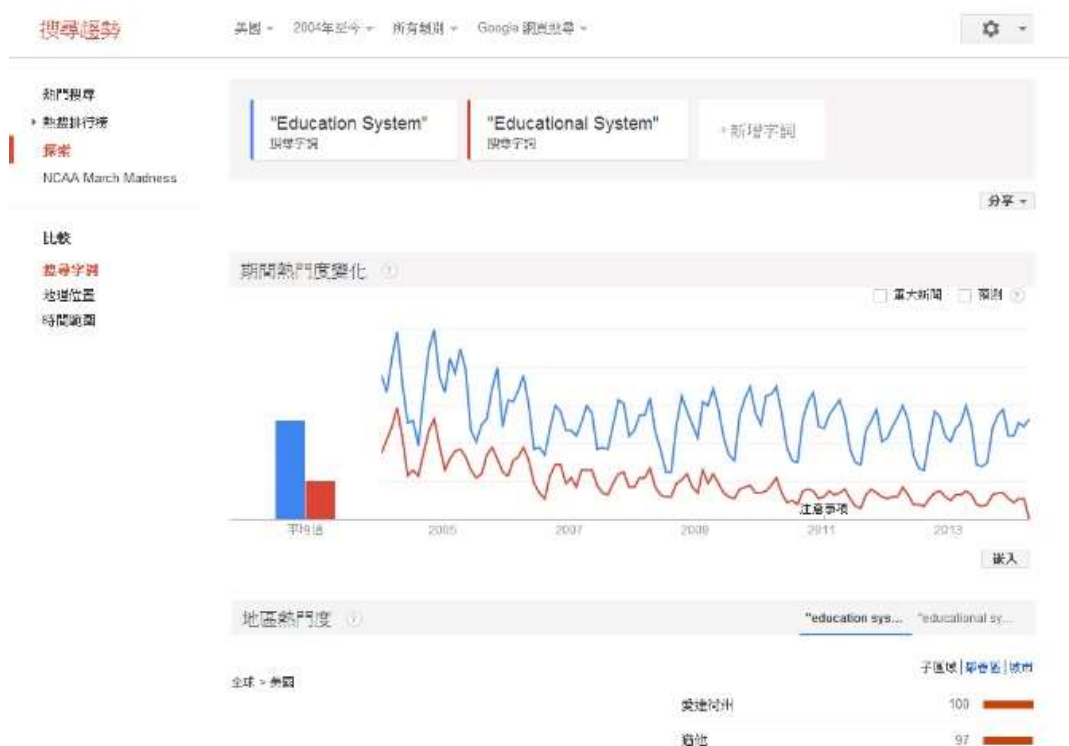


學校場所中文標示英文翻譯的利器——「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」(四)



"Education System"及"Educational System"使用 GOOGLE 搜尋趨勢結果的畫面

【文／編譯發展中心研究助理 丁彥平、編譯發展中心主任 林慶隆】

英文中的名詞單字數量有限，因而將一些名詞單字，與其他名詞單字連結成「複合名詞」來代表與該名詞本身概念相關的衍生用語，藉以符應生活上多元情境溝通的需求；以 **bag**（袋子）為例，其為名詞，可與其他名詞形成複合名詞，如 **tea bag**（茶包），**shoulder bag**（背包）等。另外，英文中也有形容詞+名詞結合形成的用語，用來表示與形容詞本身概念相關的衍生用語；以 **personal**（個人的；私密的；親自的）為例，其為形容詞，可與其他名詞形成相關字詞用語，如 **personal computer**（個人電腦），**personal effects**（個人財產；私物），**personal chemistry**（心靈感應）等。

第 83 至 85 期電子報中提到本院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」（<http://terms.naer.edu.tw>）的詞彙資料庫收錄有各級學校單位名稱、職稱及場所標示的英文翻譯。本文將討論某些英文詞彙用法之「趨勢分析」技巧，並以「教育制度」、「教育政策」二重要詞彙為例。該二詞彙於上述資訊網之名詞資料庫的英文查詢結果為 **Education System**, **Education Policy** 及 **Educational System**, **Educational Policy** 兩種翻譯都有，此種情形可能讓使用者對 **Education**（n. 名詞）+ 名詞，抑或 **Educational**（adj. 形容詞）+ 名詞之用語何者較常用產生混淆。

一個詞彙的使用趨勢，可應用 **Google Trends**（即「GOOGLE 搜尋趨勢」）做比較，網址為 <http://www.google.com/trends>，它由 **GOOGLE** 公司所提供，是全世界最大的各領域用語之呈現平台，能夠分析及統計某些關鍵字詞近十年（2004 年至今）的搜尋趨勢，同時還能呈現這些關鍵字詞在個別國家的熱門使用程度；使用的方式很簡單，進入 **Google Trends** 後在首頁最上方的搜尋方框中，輸入"**Education System**", "**Educational System**"（兩字詞間規定須以半形逗號","隔開），接著在方框正下方的「全球」下拉選單中選擇國家，例如點選"美國"後，出現之畫面如圖 1 所示。

圖 1 中藍色部分為"Education System"、紅色部分為"Educational System"之曲線圖，由其曲線趨勢走向及長方圖（當滑鼠移至長方圖時會出現各自平均值），可獲如下數據：從 2004 年統計至今年 4 月 7 日，在美國 "Education System"熱門搜尋程度平均值為 "Educational System"的 2.6 倍；倘在「全球」下拉選單中另挑選"澳洲"或"紐西蘭"，結果發現，雖與美國同屬英語系國家，卻絕大部份使用"Education System"熱門搜尋，而"Educational System"平均值幾近於 0（限於篇幅，省略畫面）。

再依同模式搜尋發現，在美國 "Education Policy"熱門搜尋程度平均值為 "Educational Policy"的 3.8 倍，另外，澳洲及紐西蘭亦是絕大部份使用"Education Policy"，而"Educational Policy"平均值幾近於 0。根據上述分析，「教育制度」及「教育政策」的英文以 Education System（名詞+名詞）及 Education Policy（名詞+名詞）為英語系國家 2004 年以來的主要趨勢用法。

另外，本院的「雙語詞彙審譯會」於今年一月份討論上述二詞彙，出席的委員中以英語為母語者共有四位，渠等皆認為「教育制度」及「教育政策」的英文應是 Education System 及 Education Policy；至於 Educational System 及 Educational Policy 雖有人用，但非英語系國家的主流用法，結論與 Google Trends 的分析結果互相符合。

【參考文獻】

雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網。2014 年 4 月 7 日，取自

<http://terms.naer.edu.tw>

GOOGLE 搜尋趨勢。2014 年 4 月 7 日，取自

<http://www.google.com/trends>